

Porównanie tłumaczeń Mateusza 27:46

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	O zaś dziewiątej godzinie wykrzyknął Jezus głosem wielkim mówiąc Eli Eli lamma sabachtani to jest Boże mój Boże mój dla czego Mnie opuściłeś
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A około godziny dziewiątej Jezus zawołał donośnym głosem: Eli, Eli, lema sabachtani! Co znaczy: Boże mój, Boże mój, dlaczego Mnie opuściłeś ?* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Koło zaś dziewiątej godziny wykrzyknął Jezus głosem wielkim mówiąc: Eli, Eli, lema sabachthani? To jest: Boże mój, Boże mój, czemu mnie pozostawiłeś?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	O zaś dziewiątej godzinie wykrzyknął Jezus głosem wielkim mówiąc Eli Eli lamma sabachtani to jest Boże mój Boże mój dla- czego Mnie opuściłeś
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Około piętnastej Jezus donośnie zawołał: Eli, Eli, lema sabachtani! Co znaczy: Boże mój, Boże mój, dlaczego Mnie opuściłeś?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Około godziny dziewiątej Jezus zawołał donośnym głosem: Eli, Eli, lama sabachthani? To znaczy: Boże mój, Boże mój, czemu mnie opuściłeś?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A około dziewiątej godziny zawołał Jezus głosem wielkim, mówiąc: Eli, Eli, Lama Sabachtani! to jest, Boże mój! Boże mój! czemuś mię opuścił?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A około dziewiątej godziny zawołał Jezus głosem wielkim, rzekąc: Eli, Eli lamasabachtani, to jest: Boże mój, Boże mój, czemuś mię opuścił?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Około godziny dziewiątej Jezus zawołał donośnym głosem: Eli, Eli, lema sabachthani?, to znaczy: Boże mój, Boże mój, czemuś Mnie opuścił?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A około dziewiątej godziny zawołał Jezus donośnym głosem: Eli, Eli, lama sabachtani! Co znaczy: Boże mój, Boże mój, czemuś mnie opuścił?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Około godziny dziewiątej Jezus zawołał donośnym głosem: Eli, Eli, lema sabachthani? To znaczy: Boże mój, Boże mój, dlaczego Mnie opuściłeś?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Około godziny dziewiątej Jezus zawołał donośnym głosem: „Eli, eli lema sabachthani?”. To znaczy: „Boże mój, Boże mój, czemuś Mnie opuścił?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Około godziny dziewiątej Jezus zawołał donośnym głosem: „ Eli, Eli, lema sabachthani ”, to znaczy: „ Boże mój, Boże mój, czemu mnie opuściłeś! ”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A około dziewiątej godziny, zawołał Jezus głosem wielkim, mówiąc: Eli! Eli! lamasabachthani? to jest, Boże mój! Boże mój! czemuś mię opuścił?

¹⁾ <x>230 22:2</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A około dziewiątej godziny Jezus zawołał donośnym głosem: - 'Eli, Eli, lema sabachtani?' To jest: 'Boże, mój, Boże mój, czemuś Mnie opuścił?'
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	О дев'ятій годині Ісус скрикнув гучним голосом, кажучи. Елі, Елі, лема савахтані? Тобто: Боже мій, Боже мій, навіщо ти Мене покинув?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wkoło w zaś dziewiątą godzinę zawołał w górę do źródła Iesus głosem wielkim powiadając: Eli, eli, lema sabachthani? To właśnie jest: Boże mój, boże mój, aby co się stało mnie z góry w dole wewnątrz pozostawiłeś?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A około dziewiątej godziny, Jezus zawołał wielkim głosem, mówiąc: Eli, Eli, lama sabachthani? To jest: Boże mój, Boże mój, czemu mnie opuściłeś?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Około trzeciej Jeszua zawołał głośno: "Eli!Eli! Lma sz'waktani? (Mój Boże! Mój Boże! Czemu mnie opuściłeś?)".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	około godziny dziewiątej Jezus zawołał donośnym głosem, mówiąc: "Eli, Eli, lama sabachtani?", to jest: "Boże mój, Boże mój, czemuś mnie opuścił?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wtedy właśnie Jezus głośno zawołał: —Eloi, Eloi, lema sabachthani! (co znaczy: „Boże mój, Boże mój, czemu Mnie opuściłeś?”).